Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnął\* Józef wszystkie pieniądze\*\* znajdujące się w ziemi egipskiej i w ziemi kananejskiej za zboże, które oni nabywali, i odprowadzał Józef pieniądze do domu faraona.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef zaś, sprzedając zboże, ściągnął z mieszkańców Egiptu i Kanaanu wszystkie pieniądze, jakie posiadali. Pieniądze te odprowadzał następnie do skarbców faraona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef zebrał więc wszystkie pieniądze, które znajdowały się w ziemi Egiptu i w ziemi Kanaan, za żywność, którą kupowano. I Józef wniósł te pieniądze do skarbu faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zebrał Józef wszystkie pieniądze, które się znajdowały w ziemi Egipskiej i w ziemi Chananejskiej, za żywność, którą kupowano; i wniósł one pieniądze Józef do skarbu Faraonowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z których wszytkie pieniądze zebrał za przedanie zboża i wniósł je do skarbu królewskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef zaś gromadził wówczas wszystkie pieniądze, jakie znajdowały się w Egipcie i Kanaanie, za zboże, które kupowano, i pieniądze te oddawał do pałacu faraona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za zboże, które nabywano, ściągał Józef wszystkie pieniądze, znajdujące się w ziemi egipskiej i w ziemi kanaanejskiej. Pieniądze te oddawał Józef na dworze faraona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józef zaś zgromadził całe srebro znajdujące się w ziemi egipskiej i w ziemi kananejskiej za zboże, które kupowano. Srebro to odprowadzał na dwór faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef, w zamian za zboże, które od niego kupowano, zgromadził wszystkie pieniądze znajdujące się w Egipcie i Kanaanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za kupowane zboże gromadził Józef wszelkie pieniądze od [mieszkańców] Egiptu i ziemi Kanaan. Te pieniądze oddawał Józef na dwór faraona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef zebrał [w zamian] za jedzenie, które nabywali, wszystkie pieniądze, które znajdowały się w ziemi egipskiej i w ziemi Kanaan. Te pieniądze Josef dostarczył do domu faraona.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зібрав же Йосиф всі гроші, що знаходилися в єгипетскій землі і в ханаанскій землі за пшеницю, яку купували і їм вимірював, і вніс Йосиф всі гроші до дому Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Josef zebrał za żywność, którą kupowali, wszystkie pieniądze, które się znajdowały w ziemi Micraim i w ziemi Kanaan; i Josef wniósł te pieniądze do domu faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Józef dalej ściągał wszystkie pieniądze, które znajdowały się w ziemi egipskiej i w ziemi Kanaan, za zboże kupowane przez ludzi; i przynosił Józef pieniądze do domu faraona. |

1. 1) wyciągnął, וַיְלַּקֵט , lub: wydobył, wyskrobał. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszystkie pieniądze, אֶת־ּכָל־הַּכֶסֶף , lub: całe srebro. [↑](#footnote-ref-3)